

LIBROS



ARMANDO ROA VIAL:
CÁNTICO DEL SOL
Antología y estudios acerca de la
obra de Ezra Pound.

Boulevardis Editores, Santiago, 2005,
275 pp.



"Viéndote nacido en un país salvaje y a destiempo...", contaba de sí mismo Ezra Pound. No sabemos si nuestro amigo Armando Roa siente análogamente de sí, pero va más de alguien sorprendido encontrar en un país como Chile tanta dedicación a una de las más difíciles cumbres de la poesía del s. XX. Roa, en efecto, especialista en poesía inglesa y anglosajona, habla traducido ya y anotado al creador del *Imagin* y autor de los *Contar*.

Cántico del Sol toma su título de evocación finisocrática de uno de los poemas aquí recaídos, *Cántico del Sol* (de Personae, 1926): "El pensamiento de lo que América sería / si los clásicos tuvieran mayor circulación / habría mi sueño...". reveladora ya del ideal y de la nostalgia de Pound por el mundo grecoromano -aunque tal vez la expresión "clásicos" haya de entenderse en sentido más amplio, de modo que

irchaya a Dante o a los clásicos confucianos chinos. La antología bilingüe comprende *La Fratina*, *Praise of Isolt*, *Francesca*, *Erat Hora*, *Orius*, trozos de *Hugh Selwyn Mauberley* ("La época demandaba una imagen / de su mueca soñadora...") y, entre muchos otros poemas, el monumental *Cantos XI.V* ("Con Usura..."). La precede un prefacio de Roa, "Las razones de Pound", y la cierra un estudio de John Berryman, "La poesía de Ezra Pound" (1949), traducido por Rafael Vargas.

Roa, en su prefacio, apunta lo fundamental: "Pound erigió una de las mayores utopías concebibles: devolver la coherencia de la vida con la pérdida ante el sudamericanismo de una época encumplida por la usura, símbolo del culto al dinero como medida de todas las cosas". Por lo tanto, la obra del poeta norteamericano se aparta del esteticismo del "arte por el arte"; Pound -declara Roa- prologa la tradición del vínculo entre poesía y código social, según la cual el hacer del poeta no difiere de aquél del legislador; "siguiendo a Shelley", dice el prefacio, aunque podría haber dicho igualmente "siguiendo a Suñer". La condena de la usura impidió la adhesión de Pound al corporativismo de Mussolini; sin embargo, su pensamiento económico deriva, en última instancia, de Aristóteles y no de Mussolini. Un Pound ardiente defensor de la libertad individual no podía haber sido verdaderamente fascista, viene a sostener Roa; pero no se advierte en qué la lucha del poeta "por rescatar la singularidad del ser humano y su destino profundamente individual en una época arrasada... por la homogeneización servil del cinejo" difiriera radicalmente del fascismo -al menos en ciertas de sus interpretaciones. Mas tiene razón Roa, sin duda, cuando sugiere que la

insistencia en el fascismo de Pound es, "a estas alturas", sólo una carta o un remedio: "reflejo de la incomodidad de una cultura ante la disonancia de una figura que... se negó terminantemente a transar con el 'sueño americano'".

Como traductor, Roa declara su criterio: incluir es dialogar creativamente, escribir un poema a partir de otro, no mero ejercicio de traducción filológica. Juzga el lector el resultado, comparando distintas versiones de las líneas finales del *Cantos XI.V* ("They are brought whorcs for Eleusis / Coopers are set to banquet / at behest of usum"); "Han traído rameras para Eleusis / Cadáveres destinados al banquete / al mandato de usum" (Urbe); "Han traído rameras para Eleusis / Cadáveres se aprestan al banquete / por orden de la usura" (Jaime Fernández); "Eleusis se ha infestado de rameras; / los cadáveres preparan el banquete / por mandato de la usura" (Roa).

EM

AUTORÍA

Eja

FECHA DE PUBLICACIÓN

2005

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Armando Roa Vial: Cántico del sol [artículo]Eja

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)